Porównanie tłumaczeń Rzymian 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Pozdrówcie Apellesa, ― wypróbowanego w Pomazańcu. Pozdrówcie [tych] z [domu] Arystobula. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Apellesa wypróbowanego w Pomazańcu pozdrówcie tych od Arystobula |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie tych od Arystobulosa.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Pomazańcu. Pozdrówcie (tych) z (tych) Arystobula.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pozdrówcie Apellesa wypróbowanego w Pomazańcu pozdrówcie (tych) od Arystobula |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie ludzi z domu Arystobulosa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pozdrówcie Apellesa doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobulowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Pozdrówcie Apellę, doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie te, którzy są z domu Arystobolowego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozdrówcie Apellesa, który zwycięsko przetrwał próbę dla Chrystusa. Pozdrówcie tych, którzy należą do domu Arystobula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobula. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozdrówcie Apellesa, doświadczonego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy są z domu Arystobula. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pozdrówcie wypróbowanego w Chrystusie Apellesa. Pozdrówcie tych z domu Arystobula. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Pozdrówcie wypróbowanego w Chrystusie Apellesa. Pozdrówcie tych z [domu] Arystobulosa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pozdrówcie Apellesa, który ma wielkie doświadczenie w służbie dla Chrystusa. Pozdrówcie całą rodzinę Arystobula.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie tych, którzy należą do domu Arystobula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вітайте Апелеса, випробуваного в Христі. Вітайте тих, що з дому Аристовула. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pozdrówcie doświadczonego w Chrystusie Apellesa. Pozdrówcie tych od Arystobula. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Pozdrowienia dla Appelesa, którego ufność do Mesjasza została wypróbowana i potwierdzona. Pozdrówcie tych z domu Arystobula. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pozdrówcie Apellesa, wypróbowanego w Chrystusie. Pozdrówcie tych z domu Arystobula. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Apellesa, który sprawdził się jako sługa Chrystusa; wszystkich z domu Arystobula; |

1. 1) Arystobulos, Ἀριστόβουλος, czyli: najlepszy radny, był wnukiem Heroda Wielkiego; niektórzy z jego domu należeli do uczniów Jezusa (<x>520 16:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)